

APLICAÇÃO E VALIDAÇÃO DA VERSÃO EM PORTUGUÊS DA ESCALA DE ENVOLVIMENTO CULTURAL OU ESCALA BICULTURAL MULTI-ÉTNICA (MEBS)

Karina Nunes Persch (voluntária), Carlos Augusto Zubaran Jr - Deptº de Ciências Biomédicas/Centro de Ciências Biológicas e da Saúde/UCS; Juan Mezzich - International Center for Mental Health/Mount Sinai School of Medicine/New York/USA - karinapersch@yahoo.com.br

O crescimento do processo de migração internacional tem levado pesquisadores de vários países a investigar o processo de adaptação do imigrante em seu novo sistema sócio-cultural. Vários projetos de pesquisa têm estudado a aculturação, bem como outros processos adaptativos que o imigrante tende a enfrentar durante seu estabelecimento em um sistema sócio-cultural diferente (Cortes, 1994). Conseqüentemente, parâmetros conceituais específicos têm surgido para designar diferentes fenômenos associados à migração e à adaptação em um novo ambiente (Acculturation, 1954; Padilla, 1980). Neste estudo, uma escala especificamente designada para avaliar envolvimento cultural de imigrantes nos Estados Unidos da América (Cortes, 1994) foi traduzida e adaptada para o português de acordo com metodologia pertinente. Subseqüente, este instrumento foi empregado para avaliar o envolvimento cultural de descendentes de imigrantes alemães em um município gaúcho. A MEBS-Pt é composta de 2 grupos de 10 questões que representam categorias temáticas distintas. O primeiro grupo de questões reflete grau de envolvimento com a cultura hospedeira, enquanto o segundo grupo reflete o grau de envolvimento com a cultura ancestral de origem. O objetivo principal deste estudo é apresentar detalhes da aplicação da versão em português da Escala de Envolvimento Cultural ou MEBS-Pt em uma amostra de voluntários brasileiros da cidade de Nova Petrópolis, um dos sítios pioneiros na imigração alemã no Rio Grande do Sul. Ademais, este estudo tem o propósito de avaliar empiricamente a facilidade de uso, consistência da estrutura interna, confiabilidade e fidedignidade teste-reteste da versão deste instrumento, a fim de determinar as próximas etapas necessárias para garantir a validação da versão em português deste instrumento para uso amplo em populações brasileiras. A MEBS-Pt foi aplicada em 40 voluntários adultos, que foram atendidos em uma clínica de Saúde de Mental na cidade de Nova Petrópolis. Os voluntários foram recrutados informalmente e todos assinaram um termo de consentimento informado, no qual concordaram com os procedimentos implicados neste projeto. Os critérios de inclusão compreendem pelo menos o domínio intermediário do idioma alemão, bem como vínculo destacado à cultura ancestral. A faixa etária da amostra de descendentes germânicos situa-se entre 20 a 70 anos, com uma média de 43.8 anos.

Palavras-chave: questionários, validação, biculturalidade

Apoio: UCS